

Les erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film Yorouba: *Ògúnmólá au Nigéria*

The grammatical errors in the English subtitle of the Yoruba film: *Ògúnmólá in Nigeria*

Keji, Felix FANIRAN
Osun State University, Osogbo Nigeria
keji.faniran@uniosun.edu.ng

Reçu: 09/01/2024, Accepté: 26/01/2024, Publié: 10/07/ 2024

Résumé :

Cette étude vise à examiner des erreurs dans le sous-titrage du film Yorouba: *Ògúnmólá*. Nous découvrons que dans le sous-titrage des films au Nigéria, la majorité des traducteurs et des producteurs des films font des erreurs grammaticales. Surtout, la plupart des films Yorouba sont pleins d'erreurs grammaticales au niveau de leurs sous-titrages aux autres langues. Nous pensons employer le film qui est traduit de Yorouba à la langue Anglaise parce que cet acte est une pratique populaire dans le sous-titrage du film Yorouba au Nigéria. Les traducteurs font l'omission colossale et inacceptable dans des aspects du sous-titrage comme : les proverbes, les aphorismes, la métaphore, la philosophie culturelle, le sage-disant, les divinations et les déclarations traditionnelles. Cette étude examine les différents types d'erreurs grammaticales dans le sous-titrage du film Yorouba et surtout dans la pièce *Ògúnmólá*. Nous considérons et discuterons le type et la nature d'erreurs et leurs effets linguistiques. L'étude adopte la méthodologie descriptive et analytique. Nous pensons obtenir nos données exclusivement du film. Cette étude conclut que le sous-titrage des films Yorouba doit être traduit par les traducteurs compétents pour éviter les erreurs grammaticales.

Mots-clés : Erreur grammaticale- pièce de film- *Ògúnmólá*- production -sous- \ titrage

Abstract

This study aims at examining the errors in the subtitling of the Yoruba film: *Ogunmola*. It is discovered that in the subtitling of films in Nigeria; majority of translators and producers of films make some grammatical errors. Above all, most Yoruba films are full of grammatical errors in their subtitles into other languages. We are considering the film which is translated from Yoruba to English language because this act is a common practice in Yoruba film subtitling in Nigeria. The translators make colossal and unacceptable omissions in some aspects of subtitling

Les erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film Yorouba: Ògúnmolá au Nigéria

such as: proverbs, aphorisms, metaphor, cultural philosophy, wise-saying, divinations and traditional statements. This study examines the different types of grammatical errors in the subtitling of the Yoruba film and especially in the play, *Ogunmola*. We consider and discuss the type and nature of errors and their linguistic effects. The study adopts both descriptive and analytical research methods. We obtain our data from the film. This study concludes that subtitling of Yoruba films must be translated by competent translators to avoid grammatical errors.

Keywords: Grammatical error; film; *Ogunmola*; production; subtitling

Kókó èkó (Èdè Yorùbá)¹

Èròṅgbà wa lórí èkó yin ni láti gbé àwon àsilò giráma wò nínú aáyan ògbufò ti fíímù àgbéléwò Yorùbá Ògúnmolá. A se àkíyèsí pe ìtumò àwon fíímù àgbéléwò ni àwon ilú aláwò dúdú. Òpòlopò àwon ògbufò àti àwon tí wón gbé fíímù jáde máa nse àwon àsilò nínú girámà. Ni pàtàkì jùlo, àwon fíímù yorùbá kún fún àwon àsilò girámà nígbà tí won se ògbufò àwon gbólóhùn won sí àwon èdè m̀íràn. A nse àgbéyèwò àwon fíímù àgbéléwò ti a se ògbufò lati inu èdè Yorùbá si èdè gèèsì to ri pe o je àsà to wopo julio ninu sse ògbufò fíímù àgbéléwò ti èdè yorùbá ni orílèèdè Nàìjíríà. Àwon ògbufò won nse àsilò àti àwon ìgbékalè ti ko kun to àti pe ko je itéwógbà nínú àwon wònyí; òwe, aforisiimu, àwíwé tààrà, àwon àsà, àkànò èdè àti àwon òrò ti àsà. Èkó se yi agbeyewo orisirisi eya asiko eya girama ninu sise ogbufo fíímù èdè yorùbá paapajulo nínú eré Ògúnmolá. A se àkíyèsí àti pe a soro èyà àti èdá áwon àsikò àti ipa re lori èdè. Nínú èkó yi, a nlo àwon ònà àpéjúwe àti àgbéyèwò tótó. A mu àwon dáátà wa láti inu fiimu náà. Ase akoto èkó yi pe àwon ògbufò ti yoo se àwon fíímù èdè Yorùbá gbódò je àwon tí ó dá nto nínú èdè láti yera fún àsilò girámà.

Pour citer cet article :

FANIRAN, Keji, Felix , (2024), Les erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film Yorouba: Ògúnmolá au Nigéria, *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(1), 16-30. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Pour citer le numéro :

OCHI, Khaled et LEGROS, Denis, (2024), Numéro –Thématique « *Traduction et Multiculturalisme* », *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(1), 320p. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

¹ Le Yorùbá, C'est une langue locale qui possède un des statuts de langue nationale au Nigéria.

1. Introduction

À plusieurs reprises, nous remarquons que la plupart des films Yorouba sont pleins d'erreurs grammaticales au niveau de leurs sous-titrages. Les erreurs grammaticales influencent sur le but de la production des films. Notre film cible *Ògúnmolá*, a des erreurs qui ne mènent pas la bonne qualité de la pièce de théâtre. Cependant, l'expérience nous montre que le manque d'interaction précoce parmi les professionnels principaux pendant la production du film est un des facteurs qui convoque des erreurs dans les sous-titrages de certains films Yoroubas au Nigéria. Les erreurs se trouvent dans le sous-titrage du film dans le cadre lexical, syntaxique, sémantique, lexico-sémantique et orthographique, etc.

Dans cette étude, nous pensons examiner les erreurs dans le film *Ògúnmolá*; la langue Yorouba est notre langue de départ alors que l'Anglais est la langue cible. Les producteurs ou les écrivains de films font les sous-titrages pour avoir plusieurs audiences. Il y a beaucoup de défis dans les sous-titrages des films Yoroubas à cause de la divergence concernant les structures et les règles grammaticales des langues proposées. Les défis sont les suivants ; le manque d'observation des règles qui guident le sous-titrage du film et la traduction en général et le manque du rapport dialogique parmi les professionnels dans l'industrie de film, à savoir : les producteurs du film, les traducteurs professionnels et les chercheurs du cinéma.

Il est essentiel d'ajouter que la langue Yorouba a plus de 25 millions de locuteurs occidentaux étant l'une des trois langues principales au Nigéria. Les films Yoroubas servent comme un moyen d'obtenir des valeurs de la langue. Dans ce cas, les spécialistes du cinéma doivent-être totalement méticuleux dans le processus de sous-titrage des films. Le film Yorouba comme l'autre film du monde n'amène pas de divertir seulement, il éduque aussi en ce qui concerne le développement socioculturel, la religion, l'économie, le sexe, etc.

Ces attributions peuvent-être tirées de la langue. Il est aussi à noter que la plupart des peuples Yoroubas aiment regarder les films Yoroubas mais, ils ont un défi d'erreurs jusqu'à aujourd'hui. De plus, il y a des gens qui habitent à outre-mer qu'ont l'intérêt dans les films Yoroubas mais, les

Les erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film Yorouba: Ògúnmólá au Nigéria

erreurs les découragent. Le but de cette étude est donc d'identifier et d'analyser les erreurs dans le sous-titrage anglais du film, *Ògúnmólá*.

1.1. Les études antérieures

1.1.1 Histoire de la production du film Yorouba au Nigéria

Au Nigéria, le film Yorouba est un des films qui se trouvent dans le pays, nous avons les autres films comme, le film Ibo, le film Haoussa, le film chrétien et le film musulman, etc. Il est nécessaire de préciser que le film est un outil puissant pour faire la transmission des valeurs culturelles au public. Nous pouvons donc découvrir que le film Yorouba comme autres films du monde a beaucoup de rôles à jouer au niveau du divertissement, de satire, d'instruction morale, d'éducation et de connaissance générale. Au Nigéria, dès 1970 lorsque la production du film Nigérian a commencé, le cinéma a toujours été le célèbre moyen du divertissement parmi les Nigériens. Historiquement, la production du théâtre au Nigéria vient directement du théâtre du voyage Yorouba, *Alárínjò*² ceci était un drame très populaire et il était créé par décès Hubert Ogunde.

La femme de la transition du podium au film était Ola Balogun qui a produit le premier film Yorouba, *Ajani Ogun* avec Duro Ladipo en 1977. Bien que le premier métrage de fiction Nigériane *Kongi's Harvest*, qui a été adapté d'une pièce par Wole Soyinka, jouait le rôle majeur en 1970. De plus, nous pensons du compte ci-dessous sur la production de la vidéo domestique *Home-video* qui est aussi appelée le film dans cette étude.

Ekwuazi (2002:67) mentionne que « *Industrie du cinéma au Nigéria (Nollywood) est née dans les rues de Lagos grâce au commerce informel des vendeurs de rue à la fin des années 1980* ». Suivant la citation, nous pouvons remarquer que la genèse du film au Nigéria était théâtrique par les activités des vendeurs sur la route. Selon Barrot, P. and Oladunjoye, T. (2005), « *Pour beaucoup, le cinéma n'est pas seulement un art, mais, c'est quelque chose comme une chaîne de montagne* » Les érudits font la

² *Alárínjò* : C'est le type du théâtre au Nigeria. Le théâtre sur la route.

comparaison du cinéma avec la chaîne parce qu'il est si complexe en principe et l'application. Selon Barrot (2011 :166):

Le nombre d'emplois créés par l'industrie de la vidéo au Nigéria serait de 200 000 ou 300 000, dont la plupart se trouvent dans le secteur de la distribution (innombrables colleurs d'affiches, vendeurs de rue et patrons de boutiques vidéo). Mais Nollywood a aussi l'avantage de faire vivre de nombreux techniciens et des centaines de comédiens professionnels, dont certains sont devenus des têtes d'affiche qui amassent de petites fortunes et déchaînent les foules, dans leur pays mais aussi à l'étranger. Enfin, le Nigéria est, en Afrique subsaharienne, le seul pays, hors l'Afrique du sud, où l'on trouve des dizaines de scénaristes professionnels, certains étant très talentueux. Le Nigéria est le seul pays d'Afrique subsaharienne à produire lui-même les images qu'il consomme. En effet, l'Afrique du sud, seul concurrent potentiel, possède un marché du cinéma et de la télévision très largement dominé par les films et les séries américains.

Au Nigéria aujourd'hui, les producteurs du film et les dramaturges sont ravis d'être les membres de Nollywood³ à cause de l'avantage mentionné par Barrot. Il est noté que les membres de Nollywood ont la protection professionnelle.

1.2 Source des erreurs grammaticales

Tout d'abord, une erreur est une démonstration d'incompétence ; elle survient quand il n'y a pas d'intention de commettre une erreur. Nous pouvons aussi définir le concept comme une instance de la langue qui est déviante totalement au standard grammatical. L'erreur est un échec de présenter des idées dans un ordre grammatical. Dans l'industrie des films, il est remarqué qu'il y a beaucoup de fautes commises par les traducteurs. Selon James, C. (1998:77) « *The only way we can reasonably determine whether a mistake is a slip or a genuine error is by reference to the writer's semantic and structural attentions* » « Le seul moyen de déterminer raisonnablement si une erreur est un glissement ou une véritable erreur c'est

³ Nollywood: C'est un groupe d'acteur/d'actrice au Nigéria.

Les erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film Yorouba: *Ògúnmólá au Nigéria*

quand on branche aux attentions sémantiques et structurelles de l'écrivain »
(Notre traduction)

Nous pouvons donc insister qu'au niveau sémantique et structural, les erreurs commises dépendent de dévoilement et l'exposition de l'individu et la maîtrise des structures grammaticales des langues proposées. Comme il y a beaucoup de descriptions des différents types d'erreurs, il est nécessaire de mentionner les sources d'erreurs grammaticales. Ensuite, les sources d'erreurs peuvent-être classées dans les deux domaines.

1. Le transfert interlingual est une source importante d'un apprenant d'une langue. (Dictionnaire de Longman d'enseignement et de langue Linguistique Appliquée, 1992) définit une erreur interlinguale comme le résultat d'un transfert de la langue qui est causé par la première langue d'un apprenant.

2. Les erreurs intra linguales peuvent se produire à différents niveaux tels que le transfert de phonologie, éléments morphologiques, grammaticaux et lexiques-sémantique de la langue maternelle à la langue cible. Trois niveaux peuvent être expliqués avec quelques erreurs possibles de la langue Yorouba. Au niveau phonologique, les sons qui ne se produisent en Yoruba causent un grand problème de prononciation et d'articulation dans les autres langues. Au niveau morphologique, les orateurs Yoroubas ont tendance à omettre le suffixe pluriel à la fin de la parole comme Yorouba ne met pas dans les phrases indiquant les numéros. Il est possible que certains orateurs Yoroubas transfèrent certains éléments lexicaux de la langue cible (langue Anglaise).

1.2.1 Types d'erreurs grammaticales

Nous pouvons classer les erreurs en deux parties. Tout d'abord, les erreurs ouvertes qui sont au courant par le public. En revanche, il y a des erreurs qui sont tellement invisibles (secrètes) ; ce sont les erreurs au cadre profond et au niveau sémantique, lexique, vocabulaire, morphosyntaxique et une diversification culturelle. Dans cette étude, les types d'erreurs parmi les producteurs et les traducteurs des films Yoroubas chez nous au Nigéria sont les suivants:

- Erreur d'omission: Ceci se passe quand on laisse un élément qui est nécessaire pour être considéré comme des énoncés grammaticaux.
- Erreur de désordre: Ceci met des mots dans un énoncé dans le mauvais ordre.
- Erreur de malformation: Ceci est là en utilisant d'une forme grammaticale au lieu d'une autre forme grammaticale.
- Erreurs de Concorde: La combinaison d'impropriété du sujet et le verbe.
- Erreurs de temps verbaux: Mauvaise utilisation du verbe au niveau du temps d'action.
- Erreurs d'orthographe : Ce type d'erreur est si commun parmi les traducteurs professionnels ou les peuples qui font le sous-titrage et la traduction sans avoir la stagiaire du processus où ils n'épèlent pas bien des mots.
- Erreurs de tautologie : C'est la répétition de même mot ou expression.
- Erreurs de concorde : Quand il n'y a pas d'accord entre le sujet et le verbe dans une phrase, ou le manque d'accord parmi les éléments de phrase.
- Erreurs de traduction : Comme le transcodage, l'interférence
- Erreurs de collocation : L'utilisation des mots qui ne marchent pas. Les mots qu'on ne peut pas placer ensemble.
- Erreurs de mauvaise correspondance et celles liées à la culture.

1.3. Résumé de la pièce théâtrale, *Ògúnmólá*

Le film *Ògúnmólá* est une pièce historique et épique qui racontait une histoire de guerriers dans la terre Yorouba. Dans l'histoire, il s'agit de la vie d'*Ògúnmólá*, un guerrier et le personnage majeur. Selon histoire, les guerriers étaient toujours les rois parce qu'ils ont été très puissants et ils ont le pouvoir d'être dominé une terre et un village. Donc, la même domination était développée dans la pièce de film. La pièce du film est divisée en deux grandes parties. Dans la pièce, il y a plusieurs personnages (600

Les erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film Yorouba: Ògúnmolá au Nigéria

personnages avec 42 guerriers et chevaux). La pièce a commencé avec le rythme musical dans le palais du roi d'Oyo.

La musique, le chant et le louage du roi ont englobé à démontrer l'autorité et la puissance du roi. La première fois, le narrateur a parlé de la situation de la terre d'Oyo. Il a parlé de la puissance du roi dans l'empire d'Oyo. Le premier roi était Ajaka Oko, suit, Aláàfin Sàngó, Kori Olugboji, Abipa, Kánran, Jayin, Ayibi, Oníshíbí, Onishinle, Lábísí, Agbolu-Aje, Aole, Amodo jusqu'à le règne d'Àtibà. Selon l'histoire, avant le règne du roi Olúewu à Oyo, Ilorin était sur la domination de Foulani. Cependant, après la mort d'Àre Ònàkakanfó, Àfònjá devenait le ministère de défense d'empire Yorouba. Pendant le règne du roi Oluewu, il a obligé le Yorouba pour récupérer Ilorin du Foulani. Ceci a convoqué la guerre d'Eleduwe où Àtibà, Olúyòlé et Kúrunmí étaient participants. Mais Oluewu était mort dans la guerre, donc, Àtibà est devenu le roi, et Oluyole est devenu le chef d'Ibadan alors que Kúrunmí est devenu le nouvel Are Onakakanfo, le ministère de défense de l'empire de Yorouba Kúrunmí disait qu'ils avaient a besoin de l'unité et la fraternité parmi eux. Nous avons constaté que la guerre a continué comme Ògúnmolá a échappé de l'esclavage de Kúrunmí. Le village Alakole voulait la liberté sans payer le tribut en forme d'hommage ou rendre les cadeaux. Selon Kúrunmí, la disposition n'était pas liée à la coutume et la valeur traditionnelle dans la royauté et dans la terre entière.

Il a capturé Aba Lakanle pour Ibadan. Après avoir réussi à Oyo pendant son règne, Atiba Alaafin a décidé de faire la fête de Bebe qui a causé sa mort mais, au lieu de monter le cheval, il a monté une vache. Iba Oluyole était déjà mort avant la mort du roi, il a ordonné le prince Adeolu de devenir le roi. Mais Kurunmi n'était pas supportable à cette idée. Il insistait que Adeolu devait mourir avec son père comme le désir de la tradition, la tradition a dit que le plus grand prince du roi dans la terre avait besoin d'enterrer avec son père. Kurunmi a dit que Ògúnmolá pouvait être utilisé pour le sacrifice. Ògúnmolá a consulté le dieu concernant la guerre entre lui et Kurunmi qui était têtue. La divinité a dit qu'il avait une chance de réussir, il a dit que Ògúnmolá faisait un sacrifice de faire les guerriers d'Ibadan de traverser la rivière Òsé, ayant fait ça la victoire venait.

Pendant cette période, un Blanc est venu directement du Lagos à réconcilier les guerriers. Le Blanc a quitté parce qu'on n'avait rien fait pour faire arriver la paix et tranquillité. Mais, le fils de Kurunmi était tué par Ògúnmólá et enfin, cinq enfants de Kurunmi sont morts pendant la guerre. Il est très nécessaire de noter généralement que dans la terre Yorouba, l'esclavage, le tribut, la quête pour la position d'autorité et l'état social sont les facteurs très célèbres. Mais, aujourd'hui la situation de l'esclavage est changée peut-être pour la raison religieuse ou la soi-disant civilisation qui sont l'ordre du jour

1.4. Etat conceptuel : Le sous-titrage

Le sous-titrage ou le doublage est une technique liée aux contenus audiovisuels, notamment cinématographiques, consistant en l'affichage de texte au bas de l'image, lors de la diffusion d'un programme, comme un film. Il est fondamental de noter que le sous-titrage ou le doublage est un exercice sous la traduction. En Afrique, le concept de sous-titrage est très célèbre parmi les promoteurs et les producteurs des films, mais, à mon avis, au niveau de la production des films, on fait la paraphrase.

Donc, on ne fait pas de traduction mais le sous-titrage ou le doublage ou la paraphrase. La traduction englobe deux langues – langue de départ et langue cible, en même temps, nous avons la même chose dans la production du film où nous avons deux langues principales. Pourquoi donc le sous-titrage ? Nous employons le mot sous-titrage parce que tous ceux qu'on fait sont le résumé de la parole des acteurs/actrices. Il est toujours une malformation du concept qui peut obliger le malentendu parmi les spécialistes langagiers.

1.5 Analyse des erreurs dans le sous-titrage du film : Ògúnmólá

Dans cette étude, la langue Yorouba est une langue de départ dans le film Ògúnmólá, le traducteur fait le sous-titrage à la langue Anglaise (langue cible). Mais nous constatons que la pièce est pleine de fautes très tendes, nous croyons que toutes les fautes se trouvent presque dans tous les films destinés au foyer (Home-video). Dans la pièce, nous trouvons la plus grave erreur d'orthographe où le traducteur ne peut pas écrire correctement

Les erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film Yorouba: Ògúnmólá au Nigéria

l'orthographe appropriée de certains mots en Anglais. Il est également noter qu'il y a certains mots et expressions que le traducteur ne traduit pas.

Tableau 01 : Erreurs orthographiques

N°	Langue de départ (Yorouba)	Langue cible (Anglaise)
1	Jé kí omo máà jogún baba.	Let children inheritt their father's properties.
2	ó ti rúbo fún òrìsa fún ìbùkún	He has done the sacrifice for the god's blessing.
3	káàbò	Wellcome
4	<i>YorouÒgúnmóláau Nigéria</i>	What have I benefited from the ruler that I would name my child as Badeku ?
5	Bí ejò bà rín pò, ode á sá wògbé.	How wonderfull will it be if we are united.
6	A kò gbodò.....	We shuold not.....

Ce type d'erreur est très courant partout, les erreurs se trouvent dans toutes les disciplines du monde et particulièrement dans le sous-titrage. Cette étude nous montre que les erreurs dans ce film sont au niveau orthographique ; les erreurs peuvent être se convoquées pendant l'exercice de typer le message de la langue source à la langue cible. Surtout, si le traducteur ou la traductrice n'est pas professionnel, ceci peut être convoqué des erreurs orthographiques. En général, les erreurs orthographiques sont célèbres parmi les élèves des écoles primaires, apprenants des écoles secondaires et particulièrement à l'université. Quand on n'est pas sûr l'orthographe de certains mots, la seule solution est de les chercher du dictionnaire. Le dictionnaire est un livre valable pour maîtriser l'orthographe appropriée. Pour bien analyser cette donnée, nous avons identifié le type d'erreur

comme erreur orthographique, dans le sous-titrage du film *Ògúnmolá*, on fait le sous- titrage des phrases suivantes comme :

Jé kí omo máa jogún baba let children inherit their father's properties.

En considérant cette phrase, nous notons que le mot 'inherit' n'est la meilleure orthographe, mais, le traducteur s'engage dans l'erreur peut être cela le résultat au cours de typer le message ou bien il ne connaît pas l'orthographe adéquate du mot. Le mot peut être corrigé comme 'inherit'.

Kíni mo bólúwo je ti n o fi so omo mi ní Bádékú ? What have I benefited from the ruler that I would name my child as Badeku?

Le passé composé du mot 'benefit' n'est pas 'benefited' mais 'benefitted', malheureusement, le traducteur emploie le premier mot. Généralement, ce type d'erreur est l'ordre du jour particulièrement parmi les interlocuteurs qui étudient la langue officielle comme Anglais et Français. Cependant, nous donc réalisons que la majorité de traducteurs ou communicateurs qui font le sous-titrage n'ont pas de connaissance approfondie des vocabulaires anglais et aussi ils ont le problème du temps grammatical.

Tableau 02 : Erreurs d'Omission et phrase incomplète

Numéro	Langue de départ (Yorouba)	Langue (Anglaise) cible
1	Lóòní ni aso tẹ̀mi, t'omodé, t'àgbà, t'okùnrin, t'obìnrin, e máa a wà bámi ná ojà mi lóònì	omission
2	Àbò mi re ooo	Pas de traduction
3	Ìbà lóònì oo	Pas de traduction
4	Omodé to ba farabalè o lè jorí eja, àgbàlagbà tó bá farabalè , ní rí imú eégún.	Pas de traduction
5	Olórun o ni je ka sin òkú, a o ni ri ogun òfò.	May we not have the cause to bury anybody.

**Les erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film
Yorouba: *Ògúnmólá* au Nigéria**

6	Ìyà là ñje, ki a to je èko ìyà	Pas de traduction
7	So fun olúwo ki ó da a lójú pé alágbára ni mo jé.	Tell the ruler assured..... to be
8	Láyé olúgbón, láyé Arèsà láyé Àtìbà, Àtìbà, kí baba pé fún wa.	
9	Tí olóko bá gò, aláàlà ò gò	Pas de traduction
10	Sé irú ako ewùrà, e kò séwòn papò isu àti gbodò	Pas de traduction

Sans aucun doute, il est remarqué dans cette étude que le film *Ògúnmólá*, est plein d'erreurs d'omission, en même temps, il contient des phrases incomplètes. Dans notre étude, nous constatons que cette situation se déroule peut-être à cause de la différence culturelle entre la langue de départ et la langue d'arrivée, il y a beaucoup d'omissions et de phrases incomplètes parce qu'il y a des mots et phrases qui sont intraduisibles (mots intraduisibles). Par exemple, dans le film *Ògúnmólá*, l'incantation, les chants, les divinations, les chants d'Ifa, les métaphores, certains mots traditionnels, les proverbes, les salutations, les paraboles, les panégyriques et la voix des tambours ne sont pas traduits. Parfois, on constate qu'il y a certains mots et expressions qui sont difficiles à traduire de la langue Yorouba à la langue Anglaise (divergence culturelle). Mais, le manque de la traduction complète est un grand défi qui peut convoquer l'ambiguïté et le malentendu. Il est aussi noté que certains mots ne sont pas traduits, nous pouvons conclure que c'est le manque d'équivalence culturelle qui peut causer le problème. Egalement, il y a des phrases qui sont incomplètes. Nous pouvons dire que la parole qui vient de la bouche est trop longue que la parole écrite comme traduction.

Tableau 03 : Erreurs de malformation des mots

Numéro	Langue de départ (Yorouba)	Langue cible (Anglaise)
1	Mo gbà o ni ìmòràn.	I advice you.
2	Won ò mu si	There was no complain
3	ò di ojó mi	Some other day
4	Egbon yi ti fi oògùn sí inú ouńje yin	Your brother has poisoned the food.
5	Gbójú sókè ko wò mi lójó	Look me straight in the eyes.

Ce type d'erreur est commun dans toutes les langues, l'usage des mots est importante au niveau de la lexicologie et la sémantique. Cette étude nous montre que dans le sous-titrage de Yorouba à Anglais, le traducteur fait une erreur impardonnable.

Par exemple : Mo gbà o ni ìmòràn..... I advice you, au lieu de dire (I advise you). On croit que le sous-titrage doit être un verbe dans le contexte, ceci n'est pas un nom. Nous croyons que la majorité de peuples qui font le sous- titrage dans nos films ne maitrisent pas les toutes parties de discours. Nous observons qu'au lieu d'employer le verbe, ils emploient le nom et ceci cause le problème de compréhension. La même chose se trouve dans la seconde phrase : Won ò mu si..... There was no complain. Au lieu de dire (There was no complaint). Il y a toujours l'erreur de malformation des mots et expressions dans nos films. Et au niveau sémantique, on se trouve beaucoup d'erreurs.

Tableau 04 : Erreur de tautologie

N°	Langue de départ (Yorouba)	Langue cible (Anglaise)
1	Gbé ìjòkó méjì wá fún mi	Bring me two seats for me
2	Gbójú sókè ko wò mi lójó	Look me straight in the eyes

Les erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film Yorouba: *Ògúnmólá* au Nigéria

Il est aussi essentiel à noter que l'erreur de la tautologie est partout n'impôt où et n'impôt quel. La répétition des mots amène ce qu'on l'appel la tautologie ou le pléonasme. Notre étude s'exprime la même erreur.

Par exemple : Gbé ìjòkó méjì wá fún mi Bring me two seats for me.

Il y a l'élément de la tautologie dans le message cible, au lieu de dire (Bring me two seats or Bring two seats for me), le traducteur traduit le message comme : Bring me two seats for me.

Conclusion

L'information recueillie de l'étude du film *Ògúnmólá*, montre que les transferts interlingua sont principalement les sources d'erreurs dans les films Yoroubas. Il peut ainsi être conclu que le rapport doit exister parmi les personnalités principales de l'industrie du film, à savoir: les producteurs du film, les traducteurs professionnels et les chercheurs de cinéma vers l'amélioration de la qualité du sous-titrage du film et l'aspect audio-visuel. Il est nécessaire que les producteurs des films à consulter les linguistes spécifiquement impliqués dans la traduction des films afin de mettre sur le professionnalisme dans la traduction des vidéos destinées au foyer (Home-Vidéo).

Il est ainsi important de dire que les producteurs de films doivent respecter l'éthique du sous-titrage afin de renforcer la postproduction. A la note de l'amélioration de la qualité de la traduction de nos vidéos au foyer, l'Industrie du Cinéma Conseil de Censure au Nigéria doit également améliorer ses responsabilités en faisant la sorte de mesure qui permet de faciliter l'engagement des professionnels et des experts dans l'acte de sous-titrage. Les erreurs considérées dans cette pièce sont les erreurs courantes dans les films au Nigéria et généralement en Afrique. Les erreurs peuvent engager un malentendu parmi le public; les erreurs font l'élément de la confusion parmi l'audience et elles nous amènent beaucoup d'interprétations et ambiguïté au public. Si nous pouvons être adhérents aux suggestions ci-dessus, je crois que le sous-titrage des films Yoroubas sera plus grammatical et intéressant.

Références bibliographiques :

Adeshina, S. (2012). *Ogunmola Bashorun Ibadan*. The Okin TV.

Barrot, P. and Oladunjoye, T. et al. (2005). Nollywood. *Le Phénomène Vidéo au Nigéria*, Paris. L'Harmattan.

Barrot, P. (2011). *La Production Vidéo Nigéria. Afrique Contemporaine*. De Boeck Supérieur. Vol 2.

Ekwuazi, H. (2002). *Film in Nigeria*. Jos. Abiprint and park.

James, C. (1998). *Errors in Language and Use: Exploring Error Analysis*, Applied. Linguistics and Language Study. California, Longman.